https://ui.ac.ir/en

Journal of Research in Arabic Language
E-ISSN: 2821-0638
Document Type: Research Paper
Vol. 18, Issue. 3, No. 36, 2026
Received: 14/09/2025 Accepted: 01/12/2025

Reflections on the Arabic Translation of the Series "Yousef Al-Siddiq" in Light of Interpretative Theory: Challenges and Techniques

Anvar Panam *
***Corresponding Author: Assistant Professor, Department of Translation, Higher Academy for Language, Literature and Cultural Studies, Al-Mustafa International University, Qom, Iran
Email: resafi2007@yahoo.com

Abstract

The decline of the purely linguistic approach—which dominated translation studies during the 1960s and 1970s—became inevitable due to its inherent inability to account for implicit meanings. This shift paved the way for the emergence of the interpretative approach, which now holds a prominent position among contemporary translation theories. The interpretative model emphasizes that the translator's task is to render meaning rather than transfer linguistic signs. According to this perspective, translation is essentially an act of interpretation: the translator grasps the meaning of the original text, detaches from its linguistic form, integrates cognitive perception with linguistic expression, and ultimately reforms the meaning through appropriate phrasing in the target language.

Building on this theoretical foundation, the present study employs Interpretative Theory as an analytical framework for examining the Arabic translation of the television series Yousef Al-Siddiq, using a descriptive–analytical methodology. The findings reveal several challenges facing the translation from the perspective of the interpretative approach. These challenges required identifying their sources and proposing practical solutions. The study also examines the technical procedures used in the translation, including condensation, assimilation, adaptation, addition, and innovation in discourse formulation. These aspects are explored in detail.

This study adopts an analytical descriptive approach to address the following two research questions:

1. What challenges emerged in translating the series Yousef Al-Siddiq within the framework of the hermeneutic approach?

2. What technical mechanisms were employed in the translation of the series within this hermeneutic framework?

The study concludes that Hermeneutic (Interpretative) Theory prioritizes understanding the author's intended meaning and communicating it to the audience of the target language. In this view, language is not the primary focus of translation; rather, the concern lies with both the explicit and implicit meanings embedded in linguistic structures, along with the cognitive complements that support them.

Cognitive complements refer to stable elements within the translator's knowledge base and cognitive context that interact with linguistic signs to generate meaning. The translation of Yousef Al-Siddiq encountered several challenges, primarily at the verbal and textual levels. Examples are provided for each category along with suggested solutions.

The study also identifies the technical mechanisms employed in the translation, including:

1) Assimilation

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they can't change it in any way or use it commercially.

Doi: 10.22108/rall.2025.146667.1620

2) Condensation
3) Modulation (both shifting focus and reformulating the expression)
4) Innovation in discourse
5) Addition

Keywords: Meaning, Interpretative Theory, Cognitive Complements, The Series Yousef Al-Siddiq.

References

Al-Azhari, M. A. (2000). *Tahdhib al-Lughah*. Beirut: Dar Ihya' al-Turath al-Arabi. [In Arabic]

Bouzid, M. (2012). *Hudud al-Nazariyyah al-Ta'wiliyyah fi al-Tarjamah al-Tahririyyah*. [Master's thesis, University of Oran, Algeria]. [In Arabic]

Bouzribah, M. (2018). Al-Tarjamah wa al-Ma'na: Al-Nass wa Siyaqatuh min Manthur Ta'wili. *Al-Akademiyya li al-Dirasat al-Ijtima'iyya wa al-Insaniyya*, (19), 111–117. [In Arabic]

Guidère, M. (2012). *Madkhal ila 'Ilm al-Tarjamah*. Riyadh: Al-Nashr al-Ilmi wa al-Matabi'. [In Arabic]

Hurtado Albi, A. (2007). *Al-Tarjamah wa Nazariyatuha*. Cairo: The National Center for Translation. [In Arabic]

Ibn al-Athir, A. M. M. (2000). *Nihayat al-Gharib fi al-Hadith wa al-Athar*. Riyadh: Dar Ibn al-Jawzi. [In Arabic]

Ibn Manzur. (n.d.). *Lisan al-Arab* (3rd ed.). Beirut: Dar Ihya' al-Turath al-Arabi. [In Arabic]

Kouddad, M. (2014). *Al-Naw'iyyah fi al-Tarjamah min Manthur al-Tarjamah al-Ta'wiliyyah*. [Doctoral dissertation, University of Oran, Algeria]. [In Arabic]

Larson, M. L. (2008). *Tarjomeh bar Asas-e Ma'na* (2nd ed.). Tehran: Changal Publication. [In Persian]

Lederer, M. (2010). Al-Nazariyyah al-Ta'wiliyyah: Al-Asl wa al-Tatawwur. *Majalat al-Adab al-Alamiyyah*, (141), 2–44. [In Arabic]

Lederer, M. (2017). *Tarjomeh dar Ruzgar-e Ma*. Tehran: Qatreh Publication. [In Persian]

Lederer, M. (2012). *Al-Tarjamah: Al-Namudhaj al-Ta'wili* (1st ed.). Beirut: The Arab Organization for Translation. [In Arabic]

Lederer, M., & Seleskovitch, D. (2009). *Al-Ta'wil Sabilan ila al-Tarjamah*. Beirut: The Arab Organization for Translation. [In Arabic]

Meschonnic, H. (1981). Translating the Book of Jonah as Jona. In J.-R. Ladmiral & H. Meschonnic, (Eds.), *La Traduction en langue française* (p. 35). Paris: Larousse. [In English]

Mounin, G. (1994). *Al-Masa'il al-Nazariyyah fi al-Tarjamah*. Beirut: Dar al-Muntakhab al-Arabi. [In Arabic]

Newmark, P. (2006). *Al-Jami' fi al-Tarjamah*. Beirut: Dar al-Hilal. [In Arabic]

Sadri Afshar, G., Hakmi, N., & Hakmi, N. (2004). *Farhang-e Mo'aser-e Farsi* (4th ed.). Tehran: Farhang-e Mo'aser. [In Persian]

Tenchea, M. (2003). Explicitation and Implicitation in the Translation Process. In M. Ballard & A. El-Kaladi, (Eds.), *Translation Studies, Linguistics, and Translation* (p. 111). Artois Press Université. [In English]

Turayhi, F. al-D. (1983). *Majma' al-Bahrayn wa Matli' al-Nayyirin*. Qom: Murtadzawi Publication. [In Arabic]

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English* (J. Sager & M. Hamel, Trans.). Amsterdam: John Benjamins Publishing. [In English]

بحوث في اللغة العربية: فصلية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة أصفهان
العدد ٣٦ (خريف ١٤٤٨هـ / ١٤٠٥هـ.ش)، ص ١٤٥ ـ ١٦٤
المقالة: محكمة

تأملات في الترجمة العربية لمسلسل *يوسف الصديق* على ضوء النظرية التأويلية
التحديات والتقنيات[١]

انور پنام *

الملخّص

إن المنهج اللساني الذي ساد العمل بقواعده في الدراسات الترجمية طيلة العقود الأخيرة من القرن الماضي، أصبح التخلي عنه ضرورة، تمليها سمة العجز عن إدراك المعاني الضمنية، مما فتح الباب واسعاً أمام ظهور منهج تأويلي، حاز على مكانة رفيعة بين النظريات في حقل الدراسات الترجمية. ويركز هذا المنهج على أن مهمة المترجم هي ترجمة المعاني، وليس نقل العلامات اللغوية. ويفترض أن العملية الترجمية هي تأويل، أي أن المترجم يعيد إنتاج معنى النص من خلال الفهم، ثم التجرد من الشكل اللغوي، ومن ثم يدمج التعبير اللغوي مع الإدراك المعرفي، ليعيد أخيراً صياغة المعنى باستخدام التعبير المناسب في اللغة الهدف. انطلاقاً من ذلك، تسعى هذه الورقة البحثية إلى توظيف النظرية التأويلية إطاراً نظريا لتحليل ترجمة مسلسل يوسف الصديق، معتمدا منهجا وصفيا ـ تحليليا. وقد انتهت الدراسة إلى نتائج مهمة، أبرزها وجود تحديات، تواجه تلك الترجمة على ضوء المنهج التأويلي، مما استدعى الحال الكشف عن تلك التحديات، ووضع اقتراحات لمعالجتها. كما تابعت الدراسة الآليات التقنية المستخدمة فيها، مثل: التذويب، والتكثيف، والتطويع، والإضافة، والابتكار في صياغة الخطاب أو النص. وهذا ما سنقوم بالبحث عنه بالتفصيل.

الكلمات المفتاحية: المعنى، النظرية التأويلية، المكملات المعرفية، مسلسل يوسف الصديق

١ــ تاريخ التسلم: ١٤٠٤/٦/٢٣هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٤/٩/١٠هـ.ش.

* أستاذ مساعد بقسم الترجمة في المجمع العالي للغة والآداب والدراسات الثقافية، قم، إيران Email: resafi2007@yahoo.com

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

http://10.22108/rall.2025.146667.1620

١. المقدمة

كانت اللسانيات البنيوية في القرن العشرين قد بسطت نفوذها وهيمنتها خلال نصف قرن على العديد من العلوم الأخرى، ومن ضمنها دراسات الترجمة. وبدأت أولى مقاربات التنظير في مجال علم الترجمة تظهر على المسرح العلمي على أساس البنيوية، وانصرفت الجهود لرسم معالم تلك المقاربات، بهدف إيجاد حلول منهجية لمعالجة ما اصطلح عليه بمشاكل الترجمة. وكانت حجة أصحابها في ذلك، هي: «ليس هنالك شيء، نترجمه سوى الكلمات. هنالك الكلمات في الصفحة وحسب، ولا نترجم كلمات منفردة، بل كلمات ملتصقة بسياقاتها النحوية، واللفظية، والوصفية، والثقافية» (نيومارك، ٢٠٠٦م، ص ١١٣).

وكانت الدراسات في هذا المجال تقتصر على المنظور اللغوي الصرف، حيث كان التركيز ينصبّ على الخصائص الدلالية للنص الأصل، والقدرات اللغوية للمترجم، إلا أنه سرعان ما انقلب الوضع، حيث سارت المقاربات في أواخر سبعينات القرن الماضي في سياق مغاير تماماً، من خلال تغيير الهيكل البنيوي السائد الذي أظهر عجزه في مجال الترجمة التحريرية لبعض أنواع النصوص، خصوصاً النص الشعري؛ ويعود سبب ذلك إلى أن المدرسة البنيوية في الترجمة لا تتعدّى المستوى اللغوي المحض، حتى وصلت إلى وضع، قلّ أن تُحسد عليه؛ «ذلك أنها حين درست اللغات بمعزل عن حالة التواصل، قد وضعت نفسها في مأزق؛ إذ حاولت أن تعمم ملاحظات، تناولت جملاً منعزلةً وكلمات على الترجمة التي هي مثال بارز للحالة التواصلية» (لودورير وسليسكوفيتش، ٢٠٠٩م، ص ١٩٤)، كما أنها بعد ما انكبّت على نتائج هذا النمط من الترجمات الذي يكتفي بنقل الدلالات، وصلت إلى قناعة بأن الدلالات، مهما تم رصدها لغوياً رصداً صحيحاً، فإنها لا تضمن مع ذلك نقل الرسالة نقلاً كاملاً. وهذا إن دلّ على شيء، فإنما يدل على أن البنيوية تقدم للترجمة مستوى وسيطاً، حيث الرسالة لا يكتمل معناها بعد، إلا وقد فقدت جزءا من طاقتها الدلالية. هذا من جانب؛ ومن جانب آخر، «يقول المدافعون عن النظريات اللغوية في الترجمة: إن اللغات ليست قابلة للترجمة، بسبب اختلافاتها العميقة؛ في حين أنه لإقامة نظريات عن الترجمة، تظل اللغات هي موضوع دراساتهم» (المصدر نفسه، ص ١٧٩).

وهكذا، ظل المترجمون حائرين. فاللسانيات أربكتهم، وقد شكّل هذا حافزاً لظهور مقاربة تأويلية، انطلقت من مسلمة أن العملية الترجمية في الأصل غير معنية بتتبع الأشكال اللغوية التي يظهر عليها الخطاب، بل تهتمّ بالمعنى الكامن وراء هذا الخطاب، وتقتفي نقله، وتستند إلى أن العملية الترجمية لكي تكون ناجحة، لا بدّ من نقل اهتمامها من الشكل اللغوي إلى المعنى؛ وهذا ما يتجسد في ما يراد قوله من تلفظ المفردات، كونها لا تحمل نفس الدلالات سواء في إطار السياق أم معزولة عنه.

وقد ولدت هذه المقاربة في أحضان الترجمة الشفهية، من خلال التحرر من أنماط الجمل في الخطاب الشفهي، والوفاء للمعنى الأصلي، وإعادة إنتاج أسلوب التعبير للخطاب الأصلي. فإنها تفسير للمعاني الأصلية من قبل الترجمان عبر العلامات اللغوية والمكملات المعرفية المستمدة من خبراته. فما ينتجه الترجمان، ليس تقليداً للوحدات اللغوية ومرامزة، بل تكافؤا للمعنى الأصلي. وتعد أفكار تلك النظرية في تلك الفترة ثورية؛ لأنها خرجت عن النموذج اللساني الذي كان سائداً ومتفقاً على اعتماده في العملية الذهنية. وقد دعاها ذلك إلى عدم الاعتراف بشرعية اللجوء إلى اللسانيات، من أجل دراسة الترجمة، مهما كانت مزايا اللسانيات.

وصفوة القول، «إن نظريات الترجمة لاتزال تتأرجح بين قطبين: يرى البعض أنه يستحيل التأويل؛ لأن المعنى لا يمكن الإمساك به، والتقيّد بالدلائل اللغوية هو الكفيل بتحقيق الأمانة للمؤلف؛ ويرى البعض الآخر أن التقيّد بتلك الدلائل يحطّ من قيمة النتاج الترجمي، وليس من شأنه أن يصلح كنموذج» (لودورير، ٢٠١٢م، ص ٣٧).

١ـ١. خلفية البحث

تمّت الاستعانة في إعداد هذا البحث بالمقالات والرسائل الأكاديمية الآتية:

مقالة النظرية التأويلية في الترجمة: الأصل والتطور هي دراسة، أعدتها ماريان لودورير (٢٠١٠م). وقد استعرضت في هذا المقال بنحو موجز النظرية التأويلية، واحتجت بأقوال سليسكوفيتش، ولفتت الأنظار إلى حقيقة أن هذه النظرية هي انعكاسات دقيقة ومفيدة على أصول تدريس الترجمة، وأخيراً لا يتعلق الأمر بنظرية مغلقة؛ لأنها تتجاوز من جهة نظرية الترجمة، وتهدف إلى شرح آليات اللغة والتواصل.

ومقالة الترجمة والمعنى: النص وسياقاته من منظور تأويلي، بقلم الزاوي بوزريبة مختارية (٢٠١٨م). وخلص المقال إلى القول بأن العملية الترجمية ارتبطت منذ البدء بعملية التأويل، فكان الفهم هو الترجمة، والانفتاح الدلالي نتاج القراءات المتعددة والمتنوعة بحثا عن المكبوت وراء المكتوب، وهذه العملية ضرورية لتحقيق معادلة الفهم والإفهام، وتجاوز كل غموض قد يتجلى على مستوى السياق اللفظي.

ورسالة حدود النظرية التأويلية في الترجمة التحريرية، لمكية بوزيد (٢٠١٢م). يتناول البحث إشكالية حدود النظرية التأويلية في الترجمة التحريرية على وجه العموم، والأدبية على وجه الخصوص، ويطرح فرضية أن المترجم محدود ومحدد باللغة الأصل وتراكيبها ومفرداتها، وبالتالي يصبح للنظرية التأويلية في الترجمة حدّان، إذا ما طُبقت على الخطاب الأدبي اللغة كتركيب واستعمال أو ما يصطلح عليه بالسياق والمقام.

وأطروحة النوعية في الترجمة من منظور الترجمة التأويلية: دراسة تطبيقية لنموذج في الترجمة الأدبية، لمحمد كوداد (٢٠١٤م). وخلص البحث إلى أن عوامل النوعية في النظرية التأويلية تقترب أكثر من نقد الترجمة منه للحكم على الترجمة؛ كونها لا تعكس سوى اعتمادا لمعايير وصفية خارجية، يصعب ويتعذر إيجاد أرضية مشتركة لها لدى كل من يشتغل بتقويم الترجمة، وهو ما يبقي باب الإشكالية مفتوحا وقابلا للإثراء أكثر.

١ـ٢. منهج البحث وأسئلته

تم استخدام منهج بحث وصفي ـ تحليلي في هذه الورقة البحثية لمعالجة التساؤلات المطروحة أدناه:

ـ ما التحديات التي واجهت ترجمة مسلسل يوسف الصديق على ضوء المسار التأويلي؟

ـ ما الآليات التقنية الجارية في ترجمة مسلسل يوسف الصديق على ضوء المسار التأويلي؟

٢. مسلسل *يوسف الصديق*

مسلسل يوسف پيامبر هو مسلسل تلفزيوني إيراني من إخراج فرج الله سلحشور، مستوحى من قصة حياة النبي يوسف (عليه السلام)، حسبما وردت في القرآن الكريم والمصادر الإسلامية. تم عرض المسلسل في ٤٥ حلقة عام ١٣٨٧هـ.ش، الموافق لعام ٢٠٠٨م. وتمت دبلجته إلى العربية في بيروت.

تتناول قصة حياة يوسف منذ طفولته حتى وصوله إلى منصب عزيز مصر. تبدأ القصة بحلم يوسف الذي رأى فيه الشمس والقمر وأحد عشر كوكبا ساجدين له، وهو ما يشير إلى مستقبله المشرق ومكانته العظيمة. وبسبب مكانته الخاصة بين أبناء يعقوب، راح إخوته يحسدونه، فتآمروا عليه لقتله، فألقوه في الجُبّ، وأخبروا والدهم كذبا أن الذئب أكله، ومكث في الجُب حتى

انتشلته إحدى القوافل المارّة، وقامت ببيعه عبداً لعزيز مصر. هناك، تعرض لمكائد زوجة العزيز (زليخا)، حتى أُودع في السجن. فأظهر براعته في تعبير الأحلام، مما حدا بعزيز مصر إلى استدعائه، ليعبِّر له عما رآه من حلم مزعج، أسفر أخيراً عن إطلاق سراحه، وتبوئه مكانة رفيعة في مصر. وتختتم القصة بملاقات إخوته والصفح عنهم.

ويعود السبب لاختيار الدبلجة العربية لهذا المسلسل إلى أنها زاخرة بالترجمة التأويلية. ولعمري، فإن هذه الترجمة الفاخرة فاقت النص الفارسي قوة وتأثيراً وجاذبيةً. وقد اقتصرنا على دراسة عشر حلقات مدبلجة إلى العربية في هذه الورقة البحثية.

٣. التأويل لغة واصطلاحا

مادام التأويل قد شكل ركناً ركيناً في هذه النظرية، كان من الضروري الإفصاح عن معناه. جاءت كلمة التأويل في معاجم اللغة، تحمل معاني عديدة. فمثلا عند الأزهري، التأويل هو مِن آل يؤول، أي رجع وعاد (١٤٢١هـ، ج ١٥، ص ٣١٤). وتعني عند ابن الأثير التفسير والتدبر (١٤٢١هـ، ص ٥٢).

والتأويل في لسان العرب على وزن تفعيل، وهو مِن أوّل يؤوّل تأويلا، وثلاثيه آل يؤول، أي رجع وعاد. «وأوّل الشيء، أي أرجعه، وآل إليه الشيء، أي رجع إليه، وهو صرف اللفظ عن معناه الظاهر إلى معنى آخر، يحتمله لدليل» (د.ت، ج ١، ص ٢٦٤). كما شاطره الطريحي الرأي، يقول: «هو إرجاع الكلام وصرفه عن معناه الظاهري إلى معنى أخفى منه» (١٣٦٢هـ.ش، ج ٥، ص ٣١٢).

أما مفردة التأويل اصطلاحا، فهي نقل ظاهر اللفظ عن معناه الأصلي إلى معنى خفي؛ لكنه لا يكون صحيحاً إلا بملازمة قرينة له تدعمه، حيث يكون المعنى الظاهر غير المعنى الخفي الذي يتم بلوغه باستنطاق جميع العلامات المحيطة به، مما يعني أن التأويل هو عملية نقل معنى مجازي، لا يراد به ظاهر اللفظ، بل يتوجب بلوغ المعنى المبتغى عن طريق التحليل.

وهي عند أتباع المدرسة التأويلية «الفهم والاستيعاب، وهو قريب من معنى التأويل عند العرب، أي البحث عن المعنى الضمني، وليس المعنى الظاهري» (لودورير وسليسكوفيتش، ٢٠٠٩م، ص ٨). فالتأويل عملية ذهنية، يخضع لها كل شيء، ولا سيّما الترجمة، وتعني فهم ما وراء الألفاظ، ثم التعبير عن معنى منعتق من المادة اللغوية.

٤. مبادئ المقاربة التأويلية للترجمة

نشأت فكرة النظرية التأويلية[1] أو نظرية المعنى على يد دانيكا سليسكوفيتش[2]، التي أرشدتها خبرتها العملية الطويلة في حقل الترجمة الشفهية بشقّيها الفورية والتتابعية، إلى أن المترجم الشفهي أو الترجمان لا يتولى ترجمة الهيكل اللغوي، بل يعيد صياغة المعنى، وكان اهتمامها بالمدلولات اللغوية، ينصب على ما هو ضروري لظهور ما يعنيه الخطيب أو المتحدث، وكانت بعد ذلك

1. Interpretative Theory

٢. دانيكا سليسكوفيتش (١٩٢١ ـ ٢٠٠١م)، هي أستاذة الترجمة الشفوية في المدرسة العليا للتراجمة والمترجمين في باريس، زاولت مهنة الترجمة الشفوية في المحافل الدولية لعقدين من الزمن، وكاتبة أكاديمية غزيرة الإنتاج في دراسات الترجمة. ومن مصنفاتها هي: المترجم الفوري في المحافل الدولية (١٩٦٨م)، واللسان واللغة والذاكرة (١٩٧٥م)، والتأويل سبيلاً إلى الترجمة (١٩٨٤م)، بالاشتراك مع ماريان لودورير، والمنهجية التعليمية في الترجمة الشفوية (١٩٨٩م)، بالاشتراك مع ماريان لودورير.

تعيد صياغة هذا المعنى بطريقة خاصة بلغة الهدف، متخلية بطريقة شبه كاملة عن الهيكل اللغوي للأصل، أي أنها كانت تنقل المعنى، وليس رموز اللغة المجردة.

وهذا مما دعاها إلى تعريف الترجمة على النحو التالي: «نقل معنى المرسلات التي يحتوي عليها نص ما، وليس تحويل اللغة التي صيغ فيها هذا النص إلى لغة أخرى» (المصدر نفسه، ص ٢٣٣). فهي كانت تعتقد بأن الترجمة الشفهية هي في جوهرها عملية تأويلية، الغاية الأساسية منها هي تمكين التواصل الفعال، عبر كسر الحواجز اللغوية والثقافية. فهذه الترجمة لا تعتمد على اللغة لنقل دلالاتها، بل تنطلق من اللغة لفهم الفكرة التي يريد الشخص إيصالها، وتقوم بالتعبير عن هذه الفكرة بعفوية، مع تلاشي الشكل الذي كانت ترتديه في اللغة الأصل، ولا تبقى الأشكال اللغوية حاضرة في ذهن المستمع إلا ثلاث أو أربع ثوان.

وكما هو واضح، «لم تبن سليسكوفيتش رؤيتها على نظرية مسبقة، بل جاءت دراساتها من خلال ملاحظة خبرتها العملية بوصفها مترجمة فورية، وأسست تأملاتها على أمثلة مأخوذة من مواقف اتصالية فعلية» (أورتادو، ٢٠٠٧م، ص ٤١٦). وهذا يعني أن التنظير للترجمة لدى أصحاب هذه النظرية لا ينبثق، إلا إذا تم الارتكاز على الممارسة العملية الناجحة. وتناولت الباحثة لودورير[١] هذه النقطة في كلامها، حيث قالت: «النظرية التأويلية ليست نظرية برج عاجي، وإنما انطلقت من الممارسة، وكسبت دعم المتمرسين بالترجمة» (٢٠١٠م، ص ٤٤)، الأمر الذى يفسر لنا وجود هوة شاسعة بين الترجمة من المنظور التأويلي وبين الترجمات من المنظور البنيوي، تتلخص في ما يلي:

الأول: إن هذه النظرية تُسلّم بأن تجاوز الالتصاق بالهيكل اللغوي هو الكفيل بأن يضمن تعبيراً عن المعنى بكيفية لائقة، تتماشى مع طبيعة العملية. وقد دعمت سليسكوفيتش وجهة النظر تلك، تقول: «يجب أن لا ننسى أبداً أن هدف الترجمة الشفهية هو نقل معنى، وأنه من الجدير عدم إلصاقه بكلمات وبُنى جمل النص الأصل التي يجب ألا تترجم كما هي عليه. فما هي سوى إشارات، تدل على الطريق الذي يجدر اتّباعه، لا الطريق ذاته» (لودوير وسليسكوفيتش، ٢٠٠٩م، ص ١٧٦). ومما يعزّز ذلك إجماع التراجمة الذين صرّحوا «أنهم لم يكونوا يترجمون الكلمات بل المعنى، وكانوا يقصدون بذلك أن معنى الخطاب الذي يفهمونه وينقلونه، كان يتجاوز بكثير الدلالات المعجمية أو النحوية للجمل» (لودورير، ٢٠١٢م، ص ٢٧)؛

الثاني: إنها تبتعد عن التحليل اللغوي، وتعتبر أن المقارنة بين تراكيب اللغتين لا يشكل ضمانة في كل الأحوال للوصول إلى المعنى، وأن المكافئ اللغوي في اللغة الهدف يضرّ بعملية الترجمة. وهذا يؤدي إلى الحياد عن المعنى؛ لأن العملية الترجمية تعبير عن نقل المعنى، وليس عن نقل الهيكل اللغوي. تقول لودورير: «لقد حاولنا إثبات أن التحليل اللغوي لا يكفي للترجمة، بل وقد يشكل كذلك عائقا في وجهها» (لودوير وسليسكوفيتش، ٢٠٠٩م، ص ٥٩)؛

الثالث: إنها لا تعترف باستحالة الترجمة، إذ إن فهم المعنى وإعادة التعبير عنه ممكن في جميع اللغات، وإن استحالة الترجمة تتجسد في استحالة التعبير عن المعنى بهياكل لغوية متماثلة. فالعملية الترجمية، سواء أكانت شفهية أم تحريرية، قد

١. ماريان لودورير (Marianne Lederer)، ولدت عام ١٩٣٤م. فهي عالمة لغويات، ومترجمة فرنسية، ومنظرة رائدة، وهي من أبرز الأسماء في المدرسة العليا للتراجمة والمترجمين في باريس. فساهمت مع دانيكا سليسكوفيتش في تطوير النظرية التأويلية في الترجمة، واشتهرت بكثرة تصانيفها، ومنها: الترجمة النموذج التأويلي، والتعليم الجامعي للترجمة وتعلمها، والتأويل سبيلا إلى الترجمة، بالاشتراك مع دانيكا سليسكوفيتش.

تسقط في هاوية الاستحالة، إذا أصرّت على إيجاد نفس المقابلات اللغوية؛ ذلك أن كلّ لغة تعبّر عن المعنى بكيفية مختلفة، ونادراً ما يوجد تماثل بين اللغات يشمل تطابقاً تاماً في كيفية التعبير عن المعاني؛ ومن ناحية أخرى، تقفي الشكل اللغوي في كل الحالات أثناء العملية الترجمية يؤدي إلى الانحراف عن المعنى. وفي معرض حديثها عن هذا الموضوع، كتبت لودورير، تقول: «إذا كانت اللغات منعتقة من قيود التقابل اللغوي، فانها تستطيع جلّها أن تعبر عن الأفكار كافة. ومن هذا المنظور، لا شيء يتعسّر ترجمته، ولم تطرح مشاكل استحالة الترجمة» (المصدر نفسه، ص ١١١).

ولما كانت الحاجة ملحّة إلى سدّ نقص النظريات القائمة فيما يخصّ الترجمة التحريرية، توالت المحاولات لإسقاط ما أوجد للترجمة الشفهية على الترجمة التحريرية، وذلك من خلال تطبيق النظرية التأويلية في الترجمة على مختلف أنواع النصوص، باعتبار أن شكل النص هو ليس غاية في حد ذاته، وإنما تتم دراسة هذا الشكل من زاوية وظيفية، وما ينتجه من تأثير جمالي، لا من زاوية إطارية شكلية.

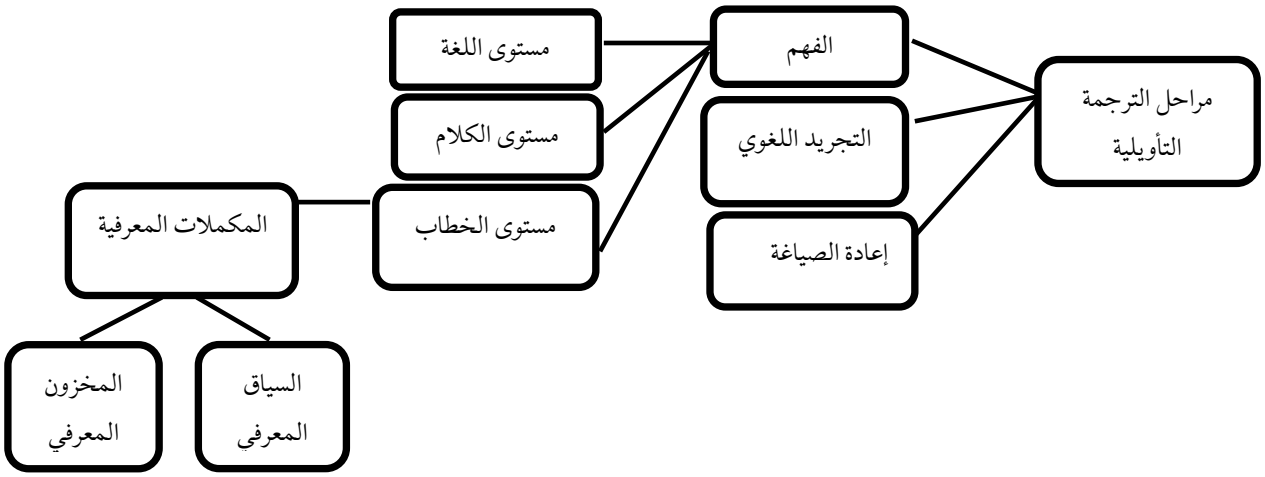
هذا إلى جانب أن المنهج المتّبع عند الانتقال من النص إلى ترجمته التحريرية هو ذاته المتبع عند الانتقال من الخطاب إلى ترجمته الشفهية، حيث «ينبغي لكليهما أن تتقيّدا بالمعنى، وكلاهما تنعتقان من سلطة لغة النص الأصلي. وإعادة التعبير هي التي تختلف في الخطاب الشفهي والنص التحريري؛ إذ إن الترجمان لا يتمتع بالوقت الكافي ليقارن بين أشكال التعبير، وإن المترجم التحريري في مقابل ذلك يستطيع بعد إدراكه المعنى أن يقارن بين الأشكال» (المصدر نفسه، ص ١٤٢).

ناهيك عن أن «كلمات الخطاب الشفهي التي تتلاشى بسرعة، تؤدي إلى نشوء معنى واحد دون غيره، مستبعدة احتمالات التأويل المغرضة أو حتى المشوهة التي تتعرض لها الترجمة الكتابية التي تراعي بقاء الهيكل اللغوي، وتسعى جاهدة إلى استعادة معالم هذا الهيكل في لغة الهدف، بعد أن تكون قد انتقت بين عدّة تأويلات صياغة، تتلاءم وأصول اللغة والمعنى المقصود» (المصدر نفسه، ص ١٤١)؛ ويعود السبب في وجود تلك التأويلات إلى «أن النص التحريري لا يفشي معناه بسهولة، كما هو الحال في الخطاب الشفهي؛ لأنه قد انفصل عن الظروف التي أحدثته. فالمؤلف والقارئ لم يعودا متصلين إلا من خلال الشكل الكتابي، مما يفتح الباب لتأويلات عديدة» (لودورير، ٢٠١٢م، ص ٢٤).

توضيح ذلك أن المؤلف الذي حرّر النص، استهدف قُراء له، إلا أن الرابط الموجود بداية بين النص والواقع الذي يشير إليه، اختفى تدريجياً، و اضمحلّ معه شيئاً فشيئاً الإدراك بظروف استحداثه، وبتبع ذلك، زال مع الوقت المعنى الدقيق الذي كان مقابلاً لمقصد المؤلف، وتبقى السمات الخطية وحدها هي التي تحتفظ بدلالاتها أو بجزء منها، بحيث تكون هي المفهومة وحدها.

٤ـ١. المراحل الثلاث الأساسية في الترجمة التأويلية

تقترح الترجمة التي تصبّ في نظرية المعنى، نموذجاً بمراحل ثلاث، يصلح للترجمة التحريرية للنصوص المعاصرة، وكذلك الترجمة الشفهية للخطابات. نوجز هذه المراحل في الجدول البياني التالي:



٤ـ١ـ١. المرحلة الأولى: عملية الفهم[1]

يتمثل الفهم في تأويل النص أو الخطاب في اللغة الأصل والإحاطة بالمعنى المراد تبليغه في اللغة الهدف. والفهم هو الفعل الأساسي الذى يكتسي أهمية بالغة في كل مسار ترجمي، بل هو العمود الفقري الذي تقوم عليه عملية الترجمة، ولا حديث عنها بدون فهم، وهو سابق على الترجمة، أي أن الفهم ينبغي أن يكون باللغة الأصل. وهذا ما يفسر لنا مجيئه في المرتبة الأولى، حيث بدونه لا وجود للفعلين الآخرين، أعني: التجريد اللغوي، وإعادة التعبير.

كما تعتبر قضية المعنى من الموضوعات المحورية في دراسة الترجمة، حتى أن جورج مونان[2] نفسه المدافع المستبسل عن هيمنة الألسنية على الترجمة، يقترح أن نسعى، إن أمكن بعد الانتهاء من حصر محتوى ما، إلى التعبير عن ذات المحتوى في اللغة الأخرى بذريعة أنه: «لا يمكن تجاهل قضية المعنى في نظرية الترجمة، مادامت الترجمة تنطلق من المعنى، وتقوم بكل عمليات التحويل داخل مجال المعنى» (١٩٩٤م، ص ١٣٦).

إن المعنى هو البحث عما يريد أن يعبر عنه المؤلف، وليس السبب الذي دفعه للتعبير. وفي السياق نفسه، قامت سليسكوفيتش بتحديد المعنى على النحو التالي:

> ما يريد المؤلف التعبير عنه قصدا هو معنى جملة ما، وهو ليس السبب الذي من أجله يتكلم، ولا العلل والنتائج لما يقوله. فالمعنى لا يختلط مع الدوافع والمقاصد. إن المترجم الذي يجعل من نفسه مفسرا، والترجمان الذى يجعل من نفسه مؤولا، إنما ينتهكان حدود مهامهما (لودورير، ٢٠١٢م، ص ٣٢).

وقد أدلت لودورير التي كان لها دور كبير في تطوير نموذج التأويل في العملية الترجمية، بالمزيد من التفصيل حول تأويل معنى النص، وأنه ينبغي منذ البداية التمييز بين اللغة والجملة والنص؛ لأنه إذا أمكننا إجراء الترجمة في كل مستوى منه، فإن عملية الترجمة ليست نفسها، عندما نترجم كلمات أوجملاً أو نصوصاً. وترى أيضا أنه من أجل تحصيل المعنى، لا بد من تحديد ماهية النص التي ترتبط به عمليتا الفهم وإعادة التعبير. وغالبا ما يجري الخلط بين النص أو الخطاب واللغة التي صيغ بها، فلا بد بداية من تحديد مستويات نقل المعنى الثلاثة وأثرها في العملية الترجمية.

---

1. Comprehension

٢. جورج مونان (Georges Mounin) (١٩١٠ ـ ١٩٩٣م)، لغوي ومترجم فرنسي، وله تصانيف عديدة، منها: المسائل النظرية في الترجمة عام ١٩٦٣م، وتاريخ اللسانيات منذ نشأتها إلى القرن العشرين عام ١٩٦٧م، ومعجم اللسانيات عام ١٩٧٤م، وعلم اللغة والترجمة عام ١٩٧٦م.

٤ـ١ـ١ـ١. مستوى اللغة

وهو مستوى اللغة خارج الاستعمال، بمعنى خارج إطار النص أو الخطاب، حيث نجد كل المقابلات الممكنة في اللغة الهدف. وتُشبه لودورير اللفظ الخارج عن السياق بالعُملة، حيث تصلح لشراء عدة أشياء، ما دامت لم تنفق لشراء شيء محدد؛ فإذا انفقت لغرض محدد، بطلت الافتراضات الأخرى، وتحقق واحد منها فقط (لودوير وسليسكوفيتش، ٢٠٠٩م، ص ٤١). وكذلك الكلمة عندما تكون منفردة بمعزل عن السياق، فانها تكون قابلة لتأويلات متعددة؛ أما إذا أدرجت في سياق محدد، فإن معناها يتحدد حسب ما قبلها وما يليها. وفي سياق حديثها عن هذا الموضوع، تقول: «وعليه، فإن تعدد المعاني والغموض يميّزان كل تركيب لفظي خارج السياق، ويزولان عندما توضع الجملة في مجرى الخطاب» (المصدر نفسه، ص ٣٢).

٤ـ١ـ١ـ٢. مستوى الكلام

«مستوى الكلام وهو تطبيق اللغة ضمن سياق لفظي، أي استعمال اللغة» (لودورير، ٢٠١٢م، ص ١٨). فان السياق اللغوي المفسر يحدد عدد المقابلات الممكنة، ويسمح بتعدد الترجمات. وللتأكد من ذلك، يكفي اللجوء إلى قاموس ثنائي اللغة.

ولا يفوتنا أن نذكر أنه «مهما كان التماثل الدلالي بين الجملتين تماثلا متقنا، لا يدعونا هذا النوع من الاستدلال إلى التسليم، بأن التعبير عن الفكرة في اللغة الأخرى من شأنه أن يسلك مسلك الوسائل اللغوية المشار إليها، والتي تقضي بإقامة علاقة تماثل بين المفردات والتراكيب. وعليه، فلا شيء يسوغ لنا الاعتقاد أن العبارات المتطابقة لغويا تعبر بالفعل عن أفكار مماثلة، تكون مفهومة وجلية مباشرة» (لودورير وسليسكوفيتش، ٢٠٠٩م، ص ١٤٦).

٤ـ١ـ١ـ٣. مستوى النص أو الخطاب

هنا، تكمل المعرفة اللغوية بمكملات معرفية. وعن طبيعة المكملات المعرفية، تقول لودورير: «هي العناصر السديدة المنتمية إلى المخزون المعرفي والسياق المعرفي، التصورية والانفعالية التي تقترن بالدلالات اللغوية للخطاب والنص لتولد المعنى. إنها تعادل المعرفة اللغوية في أهميتها» (المصدر نفسه، ص ٢٦٦). وفي هذا السياق، قدمت مقترحاً، انطلق من فكرة أن على المترجم أن يمتلك الرغبة في فهم المعنى، وأن يمتلك المعرفة السديدة، لكي يظل فهمه متّسقا مع المعنى الأصلي الذي يقصده المؤلف.

وبالطبع، لن تتطابق هذه المعرفة السديدة بكاملها مع تلك التى يتمتع بها المؤلف. فما من أحد يملك معرفة أو خبرة مماثلة لخبرة أو معرفة شخص آخر بحصر المعنى؛ ولكن ينبغي أن تكون هذه المعرفة مشتركة بما فيه الكفاية، لكي تكون العناصر المعرفية التي تضاف عند المترجم، من شأنها أن تساعد على تجلي مقصد المؤلف. وهذا يعني أنه لتحقيق التكافؤ في المعنى، يجب أن يكون المترجم قادرا على إجراء مكملات معرفية. «فعندما لا يمتلك القارئ المعارف الضرورية لإضافة مكمل معرفي لقول يصله، فانه لا يمكنه الوصول إلى المعنى بغياب هذه المعارف» (المصدر نفسه، ص٢٣٣).

وتشمل المكملات المعرفية نوعين: السياق المعرفي، والمخزون المعرفي.

ـ السياق المعرفي: يتشكّل من خلال المعرفة التي تولد عند قراءة النص أو سماعه، والتي تساوي الصفر في أول كلمات الخطاب، وتتضخّم تدريجيا، كلما تقدم المتحدث في عملية القول. «هذه المعرفة المتراكمة تنعتق من الألفاظ؛ ولكنها تظل حاضرة في الذاكرة على شكل غير لفظي، وتساعد المترجم على فهم نصه» (المصدر نفسه، ص ٢٦١). ويضاف إلى ذلك، السياق اللغوي الذي يتكوّن من الكلمات والجمل، حيث يلعب هذا السياق دورا حاسما في تحديد دلالة واحدة محدّدة من بين جميع الدلالات المحتملة للكلمة خارج سياقها.

ـ المخزون المعرفي: «يتشكل المخزون المعرفي من ذكريات، ومن الأحداث المختزنة من واقع الخبرة، والوقائع المؤثرة، والانفعالات. كما أن المخزون المعرفي هو الدرايات النظرية والتخيلات ونتيجة التأملات وثمرة القراءات، إلى جانب الثقافة العامة والمعرفة المتخصّصة. يتعلق بمجموع ما يحتويه العقل البشري، ويرتدي شكلاً منعتقا من اللفظ، يغترف منه كل أحد لفهم النص» (لودورير، ٢٠١٢م، ص ٤٩). من هنا، يتم استنتاج معادلة الفهم الآتية:

عملية الفهم = معارف لسانية + السياق المعرفي + مخزون معرفي (معارف عامة بالموضوع).

وعلى ضوء ذلك، يتضح المقصود بالمعنى، وهو ما تكفلت لودورير بشرحه وتوضيحه بقولها: «وما ندعوه معنى، ليس ما تشير إليه الدراسات الدلالية أو المعجمية التى تعرف الحدود التصورية للكلمات أو للبنى النحوية. ذلك المعنى الذى سندعوه هنا الدلالة اللغوية، يقابل معنى الكلمات خارج استعمالها في الكلام» (لودوير وسليسكوفيتش، ٢٠٠٩م، ص ٣٢). فالمعنى المقصود في هذه النظرية ليس ذلك المحتوى في الكلمات التي تكون منفردة أو منعزلة وخارجة عن السياق المحيط بها، وإنما هو «حصيلة التقاء الدلالات اللغوية بالمكملات المعرفية السديدة، لمقطع من النص أو من خطاب» (المصدر نفسه، ص ٢٦٦). ولا يمكن الوصول إلى المعنى بغياب هذه المعارف.

لقد قاد التمييز بين الكلمات والجمل والنصوص، إلى تمييز نمطين من الترجمة: أحدهما الترجمة اللغوية، وهي ترجمة الكلمات وترجمة الجمل خارج السياق، والآخر الترجمة التأويلية، وهي ترجمة النصوص. وترى لودورير أنه لا يمكن تصور الترجمة الحقيقية إلا نسبة إلى النصوص أو نسبة إلى الخطاب ووفقا لسياق معين. فالترجمة التأويلية هي الترجمة بالتكافؤ؛ والترجمة اللغوية هي الترجمة بالتقابل. فالفرق الجوهري بين التكافؤ والتقابل هو أن الأول يتم بين النصوص، وأن الثاني يتم بين العناصر اللغوية (غيدير، ٢٠١٢م، ص ١٣٢). وتؤدي الترجمة التأويلية المعنى في حالة ما إذا كان عدد المكافئات أكبر من عدد المقابلات في النص في اللغة الهدف؛ وتكون لغوية ما إذا كان عدد المقابلات أكبر من عدد المكافئات. وفي هذا إعطاء أولوية للتكافؤ على التقابل في الترجمة.

ولكن السؤال الذي يطرح نفسه بإلحاح هو: ما المقصود من المكافئ؟ فمن الصعوبة تحديد مفهوم واضح للتكافؤ. ولما كانت النظرية التأويلية في الترجمة هي نظرية المعنى، فقد أعطت الأولوية للمكافئات الخطابية التي تعنى بإعادة بناء المعنى، على المقابلات التي تتمثل في مفردات وجمل وتعابير جامدة، تسمح للمترجم بإعادة الدلالة على مستوي اللغة. فكلمات اللغة هي التي لا يغيّر الخطاب هويتها الدلالية، سواء داخل أم خارج السياق، بل الأعداد، والأسماء، والأرقام، والكلمات التقنية؛ وعليه، فالكلمات التي تغيرت هويتها هي ترجمة بالتكافؤ، والكلمات التى لم تتغير هويتها هي ترجمة بالتقابل.

٤ـ١ـ٢. المرحلة الثانية: التجريد اللغوي[1] أو التحرّر من الهيكل اللغوي

و«هي مرحلة وسيطة في العملية الترجمية، تقع بين فهم النص وإعادة التعبير عنه في لغة أخرى، وتقوم على الانعتاق من الدلائل اللغوية، المتلازم مع استخلاص نص معرفي أو عاطفي» (لودورير وسليسكوفيتش، ٢٠٠٩م، ص ٢٥٧). وهي ترافق فهم الخطاب في اللحظة التي يدرك بها المعنى الذي يتجاوز اللغة؛ لأنه عند سماع خطاب شفوي، يمكن الجزم بأنه ليس في الإمكان تكراره، كما جاء في صياغته الأولى، بيد أنه يكون في الإمكان إعادة صياغته بناء على ما فهم. فالكلمات لا تبقى في الذاكرة طويلا، وإنما تتلاشى في غضون ثوان تاركة بذلك المعنى في ثوبه المجرد من الهيكل اللغوي الذي يعبر عنه في الترجمة.

1. Deverbalisation

٤ـ١ـ٣. المرحلة الثالثة: إعادة الصياغة[1]

هي المرحلة الأخيرة من العملية الترجمية، وتقوم على إعادة إلباس المعنى المستوعب ثوبا لفظيا في اللغة الهدف. بعد أن يفهم المترجم المعنى، يجب أن يكون قادرا على التعبير عن فكرة النص الأصلي بوضوح. في هذه المرحلة، تشير النظرية التأويلية إلى ضرورة تطبيق أمرين في الترجمة:

الأول: الانطلاق من المعنى، بحيث يغطّي النص المترجم المحتوى والفكرة العامة للنص الأصلي؛

الثاني: جعل النص المترجم سهل الفهم، بحيث يكون واضحا وسلسا للقارئ أو المشاهد.

هذه المراحل الثلاث تضمن ترجمة، لا تلتزم بحرفية النص فحسب، بل تنقل المعنى بدقة وسلاسة؛ ذلك أن العملية الترجمية نشاط عقلي، لا يقف عند حدود الجمل لغويا، ويتطلب من المترجم أن يستحضر كل ما يعرفه عن المؤلف، ودوافعه، والموضوع الذي تمّت معالجته، والعصر الذي تمّ فيه التأليف، وكذلك الظروف التاريخية المحيطة بالتأليف، فضلا عن جمهور الكاتب المؤلف في متناول يده.

وقد تعرّضت النظرية التأويلية في الترجمة لموجة من الانتقادات، أهمها أنها تخرج عن إطار علم الترجمة ذاته. فممارسة العملية الترجمية لا تكفي وحدها، بل تحتاج إلى إطار نظري، يطرح إشكالات نظرية اللغة نفسها. وهذا بالضبط ما يُعاب على النظرية التأويلية في الترجمة؛ إذ إنها نشأت من ممارسة تطبيقية غير مؤسسة على نظرية واضحة، كما أنها ترفض الربط بالنظرية اللسانية.

مهما يكن من أمر، فسوف نقوم بالكشف عن التحديات التي تواجه ترجمة مسلسل يوسف الصديق، بناء على المسار التأويلي.

٥. التحديات التي تواجه ترجمة مسلسل *يوسف الصديق*

٥ـ١. تحديات على مستوى الكلام

وتتمثل في اختيار مقابلات غير مناسبة في الترجمة اللغوية، أي استخدام مصطلحات أو تعابير غير دقيقة أو غير ملائمة للسياق. ويعتبر هذا الاختيار أحد التحدّيات الكبرى التي قد تؤثّر سلبا على جودة الترجمة وفهم الرسالة، مما يؤدّي إلى تشوُّه المعنى الأصلي، واختلال التواصل الثقافي، وصعوبة تحقيق التفاهم بين الأطراف. وإليك النماذج التالية:

ـ النموذج الأول: فائقه خواهر يعقوب به زن يعقوب گفت: بيا اين همه زجرم نده، پيرى تنها وفرتوت كه عمرش را به غروب نهاده است كه تقاضا مى‌كند (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٤).

الترجمة: قالت أخت يعقوب، فائقة، لزوجة يعقوب: كفاك توبيخا لي، العجوز الوحيدة التي تعيش آخر أيام حياتها، ترجوك أن تتراجعي عما قلتيه (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٤).

هذه الترجمة لغوية على مستوى الكلام، وليست تأويلية. وبما أنها كذلك، فإن اختيار كلمة "التوبيخ" مقابل المصطلح الأصلي "زجرم نده" غير دقيق من الناحية اللغوية؛ لأن المعنى اللغوي لـ"زجر دادن" في الفارسية لا يحمل دلالة "التوبيخ"، بل يحمل دلالة "الإيذاء" أو "التعذيب" (صدري أفشار، ١٣٨٣هـ.ش، ص ٦٩٩). كما أن المترجم لم يوفق في ترجمة كلمة "فرتوت"، حيث تشير إلى الهرم والإنهاك الشديد، وليس مجرد الضعف. وعليه، فإن الاختيار الأنسب هو: "لا تعذّب" مقابل "زجرم نده، و"المُنهكة" أو "الهرمة" مقابل "فرتوت". أما عبارة "تقاضا مى‌كند"، فمعناها "تطلب منك" أو "تدعوك"، وليس "ترجوك أن تتراجعي"،

1. Reformulation

مما يضفي على النص طابعا من القوة والطلب، وليس التوسل. يضاف إلى ذلك أن إطلاق لفظ "التوبيخ" غير جائز بحقها، نظرا لانتمائها إلى سلالة النبوة، مما يستدعي لغةً، تحمل قدرا من التبجيل والاحترام.

الترجمة المقترحة: هيا! لا تُعذّبِي هذه العجوز الوحيدة المُنهكة التي تعيش آخر أيام حياتها، وهي تدعوك.

ـ النموذج الثاني: خواهر راحيل گفت: لا اقلّ بگذاريد امروز با آنها باشد، تا نيش و كنايه مردم فروكش كند (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٦).

الترجمة: قالت أخت راحيل: حبّذا لو سمحت لهم باصطحابه هذه المرة، عسى أن يهدأ القيل والقال (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٦).

إن مصطلح "نيش" في اللغة الفارسية يعني "لسعة" أو "لدغة"، ويُستخدم مجازا للإشارة إلى الكلام الجارح الذي يُسبب إزعاجا للمتلقّي (صدري أفشار، ١٣٨٣هـ.ش، ص ١٢٨٧). أما مصطلح "كنايه"، فيدل على كلام، يحمل في طيّاته تلميحا ساخرا أو مُهينا (المصدر نفسه، ص ١٠٣٧). وبناءً على ذلك، فإن المقابل الدقيق لهذين المصطلحين في العربية، ليس "القيل والقال" الذي يشير إلى الكلام غير المؤكد والثرثرة، بل المقابل الأنسب هو مصطلحات، مثل: "الهمز" و"اللّمز" و"الاستهزاء"، تنقل نفس دلالة الإيذاء والتعيير والسخرية الموجودة في النص الأصلي. وعليه، فإن الترجمة اللغوية المقترحة للجملة تكون: حبّذا لو سمحت لهم باصطحابه هذه المرة، عسى أن تكفّ ألسنة الناس عن الهمز واللّمز والاستهزاء.

ويؤيد ما ذهبنا إليه أن مصطلحا قريبا في الدلالة، وهو "گوشه و كنايه" «والذي يعني الكلام المبهم المتضمّن احتقارا واعتراضا وسخطا» (المصدر المصدر، ص ١٠٩٠)، قد ورد في موضع آخر من المسلسل، ولم يُترجم إلى "القيل والقال"، بل تمّت مقاربته بشكل دقيق. ففي الحلقة الثامنة من المسلسل، تُرجمت جملة "يهودا گفت: اين گوشه وكنايه‌ها بى‌پاسخ نخواهد ماند" إلى "قال يهوذا: ستدفع ثمن هذا الهمز واللّمز والاستهزاء"، مما يؤكد وجود خيارات ترجمية أكثر دقة ووفاء للمعنى الأصلي من مصطلح "القيل والقال" العام.

ـ النموذج الثالث: كاهن بزرگ گفت: اگر داماد لابان فرماندار نبودى، مى‌دانستم با تو چه كار كنم؟ (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١).

الترجمة: قال الكاهن الأعظم: لولا أنك صهر لابان الحاكم، لعرفت كيف أؤدبك (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١).

إن عبارة "لعرفت كيف أؤدّبك" تشير إلى التعليم والتهذيب وتصحيح السلوك، وقد يتضمن عقاباً، بهدف الإصلاح؛ لذا، يُسأل عنه بأداة الاستفهام "كيف" التي تستفسر عن الكيفية والطريقة، كالتوبيخ أو الحرمان. أما عبارة "با تو چه كار كنم" (= لَعلمتُ ماذا أَفعلُ بك"، فهي تحمل تهديدا أعمق وأكثر إبهاما؛ إذ قد تشير إلى القتل أو الإيذاء الجسدي الشديد؛ لذلك، يُسأل عنها بأداة الاستفهام "ماذا" التي تستفسر عن طبيعة الفعل نفسه، مما يجعل التهديد عاما ومخيفا، وهو الأنسب، وبالتالي، فإن مفردة "أؤدبك" ليست مقابلا دقيقا للمعنى الأصلي "كار كنم".

ـ النموذج الرابع: كاهن بزرگ گفت: به كفرگويى يعقوب گوش ندهيد (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١).

قال الكاهن الاعظم: كفاكم استماعا إلى أراجيف يعقوب وترهاته (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١).

إن العبارة الأصلية "به كفرگويى يعقوب گوش ندهيد" (= لا تستمعوا إلى كفر يعقوب)، تحمل طعنا في دين الرجل؛ بينما الوصف بـ"الترهات والأراجيف" يحمل الطعن في عقله وقدرته على الكلام؛ لأن أراجيف جمع إرجاف ورجيف، وتعني الإشاعات الكاذبة والمضلّلة التي تثير الفتن والخوف؛ أما الترّهات، فهي جمع ترهة، وتعني الكلام السخيف التافه، مما يجعل "الترهات والأراجيف" مقابلا غير مناسب للمعنى الأصلي "كفرگويى".

ـ النموذج الخامس: يعقوب گفت: شما نبايد هر چه گفتند، بپذيريد، و بر سر آن جنجال به پا كنيد (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٥).

قال يعقوب: يتوجب عليكم أن تكفّوا عن القيل والقال، وألا تصغوا للترّهات التي يقولها البعض (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٥).

الترجمة المطروحة أضافت معاني جديدة تماما "تكفوا عن القيل والقال"، و"تصغوا للترهات"، لم تكن موجودة في النص الأصلي، وهي ليست اختيارات مناسبة لـ"جنجال" و"هر چه گفتند" فقط، بل هي تحريف للمعنى أيضا، بل الأنسب أن يقال: قال يعقوب: لا ينبغي أن توافقوا على كل ما يقال، وتثيروا الجدل حوله.

٥ـ٢. تحديات على مستوى الخطاب أو النص

يرتبط التأويل بعملية الترجمة ارتباطا وثيقا؛ إذ لا يمكن للترجمة أن تؤدي دورها، دون الفهم العميق للنص وتأويله بشكل صحيح، باعتبار أن هذه الخطوة هي الأساس الأول لأي نوع من أنواع الترجمة. وغياب التأويل قد يؤدي إلى ترجمة غير دقيقة أو ترجمة خاطئة، تُفسد المعنى، وتشوِّه المقصد الأصلي؛ إذ لا يكفي نقلُ الألفاظ بحرفيتها، بل لا بد من استيعاب السياق والغرض والدلالات الخفية التي تحملها العبارة في لغتها الأصلية. وسنسوق هنا أمثلة، غاب عنها التأويل، مما أحدث ارتباكا في الترجمة.

ـ النموذج الأول: جادوگر گفت: كاهن بزرگ مرا ببخشند، امشب براى يعقوب وخاندانش خواب‌ها ديدم (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٢).

قالت الساحرة: اعذرني أيها الكاهن الكبير، فقد حلمت الليلة بأشياء عن يعقوب وآله، أشياء كثيرة (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٢).

ظلّت هذه الترجمة حبيسةَ النقل الحرفي، فلم تبلغ مستوى النص، ولم تتجاوز مقابلة الألفاظ بمعانيها. فقول الساحرة: "براى يعقوب و خاندانش خواب‌ها ديدم"، تُرجم حرفياً إلى "حلمت بأشياء عن يعقوب وآله"، دون مراعاةٍ للتأويل الدقيق للعبارة. فإن التزام المترجم بالحرفية المفرطة قد يُسيء إلى لغة الهدف أحياناً؛ إذ يحوِّل الأفكار الواضحة في النص الأصلي إلى عبارات غامضة، تُربك سياق القصة. فالساحرة لا تعني أبدا أنها "حلمت"، وهذا المعنى لا يتناسب مع موقفها العدائي من يعقوب، بل قصدَت وضع خطة، للتخلص من يعقوب وآله. وعليه، تكون الترجمة الأدقّ كالتالي: اعذرني أيها الكاهن الكبير؛ فإني كنت قد أعددت خطة، للتخلص من يعقوب وآله.

والجدير بالذكر أن هذه العبارة قد تكررت في موضع آخر؛ لكن المترجم تعامل معها هذه المرة بطريقة تأويلية، بدلاً من الترجمة الحرفية: "برادر يوسف گفت: خواب كشتن يوسف را ببينى".

الترجمة: قال أخو يوسف: لن أسمح لك بأن تقتل يوسف (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٨).

يبدو أن المترجم وجد أن الترجمة الحرفية لكلمة "خواب" (= حلم)، غير مناسبة في هذا السياق، فعدل عنها، واختار معنى تأويلياً، يعبر عن المقصد الحقيقي للنص، وهو التحذير من القتل ومنع تنفيذه، بدلاً من التمسك بالمعنى الحرفي الذي قد يشير إلى مجرد رؤية في المنام.

ـ النموذج الثاني: خواهر راحيل گفت: راحيل، خبرى است (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٢).

قالت أخت راحيل: راحيل، هل من خبر؟ (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٢).

الجملة الفارسية جملة رمزية وتلميحية جميلة وغير مباشرة. فهي لا تسأل بشكل صريح "هل أنت حامل؟"؛ ولكنها تقول: "أتُرى لديك خبر سار؟". هذه الترجمة التأويلية تحافظ على هذا التلميح الذكي والجميل؛ بينما الترجمة العربية تحذفه تماماً، وتستبدله بسؤال عادي ومباشر.

وهذا يشبه إلى حدّ بعيد موقفا آخر، عندما قالت أخت راحيل لأطفالها: "كمی تحمل كنيد، چِه خبراست؟" (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٣). فجملة "چِه خبر است؟" لم تُقصد حرفيا "ما الخبر؟"، بل نُقلت بمعناها التأويلي الدقيق في الترجمة العربية: تحملوا قليلا، ماذا دهاكم؟ (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٣).

٦. الآليات التقنية الجارية في ترجمة مسلسل *يوسف الصديق*

الآليات التقنية هي مجموعة من الإجراءات التي يرجع إليها المترجم، أثناء عملية الترجمة، ليصل إلى النتيجة النهائية. ويمكن رصد الآليات التقنية التالية في الترجمة التأويلية لمسلسل يوسف الصديق.

٦ـ١. التذويب[1]

يتمثل التذويب في نيابة عدة ألفاظ في اللغة الهدف مقابل مفردة في اللغة الأصل، بمعنى توزيع المعلومة الموجودة في مفردة في اللغة الأصل في شكل عدة مفردات في اللغة الهدف (تينشيا، ٢٠٠٣م، ص ١١١). وهذا يستلزم تجاوز الترجمة الحرفية المباشرة للكلمات إلى ترجمة، تعبّر عن المعنى الكامن والروح والأسلوب للنص الأصلي، مع مراعاة قواعد اللغة الهدف وثقافتها، لتقديم نص يبدو طبيعيا، وكأنه كُتب بها أصلاً. ونلمس هذا الإجراء في النماذج التالية:

ـ النموذج الأول: ايستير جادوگر گفت: اين كودك را شفا بخش، ومادر نگرانش را شادمان كن (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١).

الترجمة: قالت استير الساحرة: أدخل السرور إلى قلب هذه الأم، واشف ولدها (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١).

المعنى الحرفي للنص الفارسي "اشف هذا الطفل، وأسعد أمه القلقة". فقد حدث انزياح من فعل مباشر "شادمان كن"، بمعنى "أَسْعد" إلى صورة بلاغية جميلة "أدخل السرور إلى القلب". هذه الصورة أكثر عاطفية، وبلاغة، وأعمق تأثير. فهي لا تطلب مجرد إظهار الفرح، بل تغييرا داخليا في مشاعر الأم من القلق إلى الطمأنينة والفرح.

ـ النموذج الثاني: زندگی من مديون شما هستم (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٢).

أدين لك ببقائي على قيد الحياة (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٢).

كلمة "زندگی" التي تعني "حياة"، تمت ترجمتها إلى "بقائي على قيد الحياة". هذه ليست ترجمة للكلمة نفسها، بل للفكرة التي ترمز إليها في هذا السياق، وهي فكرة الاستمرار في العيش وعدم الموت. هذا التعبير أكثر بلاغة ووضوحا في العربية.

٦ـ٢. التكثيف[2]

مصطلح التكثيف يعني ترجمة العبارة، بحيث يكون عدد المفردات في اللغة الهدف أقل منها في اللغة الأصل، دون أن يفقد أي من المكونات الدلالية، وهو عكس التذويب (فرحزاد، ١٣٩٤هـ.ش، ص ٣٥). وعادة ما يكون النص الهدف أقصر من النص الأصل. وهذا ما نراه في الأمثلة التالية:

1. Diffusion
2. Concentration

ـ النموذج الأول: يعقوب گفت: من به تو حق می‌دهم (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١).

الترجمة: قال يعقوب: لا تثريب عليك (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١).

تمثل الترجمة العربية "لا تثريب عليك"، نموذجا رفيعا للتكثيف اللغوي، حيث اختصرت النص الفارسي إلى كلمتين في اللغة العربية.

ـ النموذج الثاني: يكى از افراد كاروان گفت: اصلا تو را با او چه كار (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٩).

الترجمة: قال أحد المسافرين في القافلة: وما شأنك أنت (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٩).

لم تترجم الكلمات حرفيا، بل تم تكثيف الفكرة الرئيسة في بناء عربي مختصر ومتعارف عليه في اللغة العربية، وهو "ما شأنك أنت"، مع الحفاظ على الغرض نفسه من الكلام.

ـ النموذج الثالث: لاوى گفت: مرا ببخش، كارى از دست من ساخته نيست (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٦).

قال لاوي: اعذرني يا أخي، فلا حيلة لدي (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٦).

استخدمت الترجمة العربية عنصرا تكثيفيا، يتسم بالإيجاز البلاغي، وهو "لا حيلة لدي" مقابل "كارى از دست من ساخته نيست"، وتعني "ليس بوسعي عمل شيء".

٦ـ٣. الابتكار في الخطاب[1]

هو إجراء في الترجمة، يتم بواسطه إقامة معادلة على مستوى المعجم أو التركيب أو التعبير. وهذه المعادلة غير متوقعة خارج إطار النص الهدف. ويتيح الابتكار في الخطاب إعادة صياغة القول في اللغة الهدف، ولا تخطر المعادلة التي يبحث عنها المترجم في باله فورا، بل عليه أن يحلّل المعنى في السياق، فيثير تداعيا في الأفكار، ويقيم تقاربا في ما بينها وتماثلا، ويستنجد بما تقدمه اللغة الهدف. ونرصد هذا الإجراء في النماذج التالية:

ـ النموذج الأول: و تو را علم تأويل احاديث را آموخت، كه اينك از معبران آگاهتر به علم و زبان ايشان و از داشتن هر گونه استادى بى‌نياز مى‌باشيد (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١٠).

الترجمة: واجتباك الله دون سائر خلقه، فعلمك تأويل الأحاديث والرؤى، لتكون أعرف منهم بأسراره ورموزه. لقد قذف الله نور العلم في صدرك، فصرت غنياً عن كل معلم (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١٠).

تكمن عناصر الابتكار في هذه الترجمة في إعادة كتابة النص بمفردات قرآنية، نظير: "اجتباك الله دون سائر خلقه"، و"لقد قذف الله نور العلم في صدرك"، لم تكن موجودة في النص الأصل، وكذلك في استخدام استعارات ومجازات قوية ومألوفة في الثقافة القرآنية، نظير: "نور العلم" و"اجتباك"، مما قد أدّى إلى خلق خطاب جديد أكثر روعة وتأثير، يناسب مكانة النبي يوسف (عليه السلام)، في التصور الإسلامي.

ـ النموذج الثاني: زليخا گفت: مگر نشنيدى جناب حاكم فرمودند: يوسف به هيچ قيمت به شما باز نمى‌گردد (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١٠).

الترجمة: قالت زليخا: ألم تسمع ما قاله الحاكم بأنه لن يعيد يوسف، مهما بلغت في الالتماس، واجتهدت في الطلب (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١٠).

1. Discursive Creativity

فقد ابتكر المترجم عبارات "مهما بلغت في الالتماس، واجتهدت في الطلب"، وأدرجها في النص الهدف، ولا أثر لها في النص الأصل، بل المتوفر في النص هو "لن يعود إليك بأي ثمن". فقد حول هذا الابتكارُ الترجمة من تحذير عام "به هيچ قيمت" (= بأي ثمن)، إلى تحذير نفسي موجه، أي "مهما بلغت في الالتماس، واجتهدت في الطلب"، الأمر الذي يجرّد الخصم من الأمل بشكل أعمق وأكثر إيلاما. وباختصار، فإن الابتكار هنا هو تحويل خطاب إخباري بسيط إلى خطاب نفسي محبط ومهيمن.

ـ النموذج الثالث: كاهن بزرگ گفت: برويد دستگيرش كنيد، نگذاريد فرار كند (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١).

قال الكاهن الأعظم: اسرعوا، ألقوا القبض عليه، لا تدعوه يهرب، إياكم أن يفرّ من بين أيديكم (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١).

عناصر الإبداع في هذا الخطاب تتمثل في إضافة "اسرعوا" و"إياكم أن يفرّ من أيديكم"، وهو من إبداعات المترجم. وهذه الترجمة تعطي انطباعا بقسوة كلام الكاهن وتهديده، مما يعكس مكانته كشخصية ذات نفوذ، لا يعصى أمره. هذا إلى جانب أن حالات الإلحاح "اسرعوا" و"اقبضوا" تثير حالة التوتر والهلع لدى المخاطبين.

ـ النموذج الرابع: او در ملأ عام به عشتار اهانت می‌كند، بايد او را وادار به سكوت نماييد (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١).

الترجمة: إنه يسبّ عشتار جهارا نهارا، وعلى رؤوس الأشهاد يجب أن نجبره على التزام الصمت (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١).

فقد عزف المترجم عن ترجمة "ملأ عام" بـ"العلن"، وأدلى بعبارة "جهارا نهارا وعلى رؤوس الأشهاد".

٦ـ٤. التطويع

التطويع[1] في الترجمة هو تغيير في وجهة النظر أو التركيز في النص المترجم، بحيث يتم التعبير عن نفس المعنى بطريقة مختلفة عن النص الأصلي. ويتم ذلك عادةً بسبب الاختلافات الثقافية أو اللغوية بين اللغتين الأصل والهدف، وهو إحدى تقنيات الترجمة التي يستخدمها المترجم، لتكييف النص مع اللغة والثقافة الهدف. قد يتم التعبير عن فكرة ما في لغة الأصل، من خلال التركيز على جانب معين؛ بينما في اللغة الهدف، قد يكون من الأنسب التعبير عنها من خلال التركيز على جانب مختلف، حتى لو كان المعنى الأساسي واحدا.

يحرص التطويع اللغوي على توافق النص المترجم مع اللغة والثقافة الهدف، مما يجعله أكثر سلاسة ووضوحا، مع الحفاظ على المعنى الأصلي بدقة، حتى لو اختلفت الصياغة. كما يسهم التطويع في رفع جودة الترجمة وزيادة فعاليتها في التواصل بين الثقافات. ويتحقق التطويع من خلال تغيير بؤرة العبارة أو إعادة الصياغة.

٦ـ٤ـ١. تغيير بؤرة العبارة

لا يقتصر التطويع اللغوي على مجرد نقل المعنى الحرفي، بل قد يتطلب تعديل بؤرة العبارة، بما يتناسب مع السياق الثقافي أو اللغوي للجمهور الهدف. على سبيل المثال، إذا كان النص الأصلي يقول: "إنه أمام البناية"، فقد يختار المترجم أن يترجمها إلى "إنه خارج المبنى"، مع تغيير التركيز من مكان الشخص بالنسبة للمبنى، إلى مكانه بالنسبة للمساحة المحيطة به. هذا النوع من التعديلات لا يُضعف دقة الترجمة، بل يُعدّلها، لتصبح أكثر طبيعية في اللغة الهدف، خاصةً إذا كانت العبارة البديلة تُعبّر عن

1. Modulation

الفكرة نفسها؛ ولكن بطريقة أكثر شيوعا في الثقافة الهدف. ومن خلال هذه المرونة، يصبح النص المترجم أكثر وضوحا وسلاسة، مع الحفاظ على الغرض الأساسي من التواصل. ويتضح ذلك في النماذج التالية:

ـ النموذج الأول: يعقوب گفت: چرا زمين فسرده جان خويش را با نور ايمان به خداوند يكتا گرمى نمى‌بخشى (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١).

الترجمة: قال يعقوب: لم لا تروون صحراء نفوسكم القاحلة بماء الإيمان العذب المنزل من عند الله الأحد (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١).

ينصب التركيز في الجملة الفارسية على ذوبان البرودة الروحية بالدفء النوراني، وتعني "زمين فسرده" أرضا متجمدة؛ بينما قد انتقل التركيز في الجملة العربية إلى إجبار العطش الروحي بالريّ الإلهي.

ـ النموذج الثاني: يعقوب به همسرش گفت: مسافر ما كى از راه مى‌رسد (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١).

الترجمة: قال يعقوب لزوجته: متى سيبصر وليدنا النور (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١).

لقد تم التركيز في الجملة الفارسية على الوصول المادي؛ بينما تحول في الجملة العربية إلى الظهور الوجودي.

ـ النموذج الثالث: جادوگر گفت: كفر يعقوب بى‌پاسخ نخواهد ماند (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٢).

الترجمة: قالت الساحرة: كفر يعقوب لن يمر مرور الكرام (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٢).

لقد انصب التركيز في الجملة الفارسية على النتيجة، وهي عدم بقاء الكفر بلا عقاب؛ بينما انتقل التركيز في الجملة العربية على العملية، وهي عدم السماح له بالمرور بسهولة.

ـ النموذج الرابع: مالك گفت: نفس‌هايش به شمارش افتاده، ديگر اميدى به او نيست (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٩).

الترجمة: قال مالك: أراه يلفظ أنفاسه الأخيرة، لا أمل ببقائه حيا (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٩).

لقد تحول التركيز من وصف حالة الموت (توقف النفس)، كما في عبارة "أنفاسه تعد واحدة بعد أخرى، ولا أمل في بقائه"، إلى تصوير لحظة الموت الفعلية (لفظ الروح)، في عبارة "أراه يلفظ أنفاسه الأخيرة، ولا أمل في بقائه حيا".

ـ النموذج الخامس: خوب معلوم است كه او رأى خواهرش را به ما نخواهد داد (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٢).

الترجمة: توقعت هذا، فهي لن تجارينا في موقفنا من أختها (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٢).

تركز الجملة الفارسية على فعل "الإعطاء" في "رأى خواهرش را به ما نخواهد داد" (= لن تعطينا رأي أختها)؛ بينما تركز الجملة العربية على فكرة الموافقة والمشاركة في الموقف "لن تجارينا في موقفنا من أختها".

ـ النموذج السادس: عزيز مصر گفت: خريدم به قيمت گزاف (سريال يوسف پيامبر، قسمت ١٠).

الترجمة: قال عزيز مصر: اشتريته بثمن، يفوق السحاب (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١٠).

التحول الأساسي هو نقل التفات المتلقي من كمية الثمن "اشتريته بسعر باهظ" إلى جوهر القيمة، مما يعطي النص العربي بعدا أدبيا وتأويلا أعمق.

ـ النموذج السابع: يهوذا گفت: مردم ما را ملامت مى‌كنند (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٦).

الترجمة: قال يهودا: الناس تنال منا بألسنتهم (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٦).

تعبر الجملة الفارسية عن الفعل العام "اللوم"، وهي أن الناس ينتقدونهم أو يعاتبونهم؛ بينما تعبر الجملة العربية عن أداء الفعل (الكيفية والوسيلة). التعبير "تنال منا" يعني تُصيبنا بسوء أو تضرُّ بنا، وهو أعم وأشمل من مجرد اللوم اللفظي، فقد يشمل الأذى أو التقليل من الشأن.

ـ النموذج الثامن: يهوذا گفت: اما به موقع، حساب تو را هم خواهم رسيد (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٨).

الترجمة: قال يهودا: لكني سأرد لك الصاع صاعين في أوانه (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٨).

تعبر الجملة الفارسية عن الرد المباشر (المحاسبة)، وهو التهديد بفعل المحاسبة نفسه في الوقت المناسب. أما الجملة العربية، فتدل على طبيعة ودرجة الردّ، وتترك المحاسبة المباشرة، وتهدّد بالانتقام المضاعف، وتستخدم كناية عربية شهيرة "الصاع صاعين"، تعني أن الرد سيكون أقوى وأشد من الإساءة الأصلية، أي سأرد عليك ضعف ما فعلت أو أكثر.

ـ النموذج التاسع: فائقه خواهر يعقوب گفت: مواظب يوسف باش (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٤).

الترجمة: قالت فائقة أخت يعقوب: صن يوسف بأهدابك (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٤).

كلمة "مواظب باش" تعبر عن طلب أو أمر بالحرص والاهتمام والانتباه. المعنى العام هو "اهتم بيوسف" أو "اعتنِ بيوسف". ولقد ورد التعبير "بأهدابك" في الجملة العربية، وهو كناية عربية فصيحة وبليغة، تُستخدم للمبالغة. فالمعنى ليس مجرد "اهتم به"، بل "اهتم به أعظم اهتمام، واحفظه كما تحفظ عينك التي تحرسها الأجفان والرموش"، أي اجعله قريبا منك جدا وفي نطاق مراقبتك وحمايتك.

٦ـ٤ـ٢. تغيير الصيغة

لا تقتصر عملية التطويع اللغوي على نقل المعنى فحسب، بل قد تشمل تغيير الصيغة التعبيرية، بما يتناسب مع طبيعة اللغة الهدف وثقافتها. فهو تعديل البنية اللغوية والتعبيرية للنص الأصل بشكل مقصود ومدروس عند نقله إلى لغة الهدف، بغية تحقيق تأثير مكافئ أو أكثر ملاءمة للسياق الثقافي والبلاغي للغة الهدف. هذا التغيير في الصيغة لا يُعدّ تحريفا للمعنى، بل هو تعديل ذكي، يعكس نفس الفكرة؛ ولكن بصورة أكثر انسيابية في لغة الهدف. ويتبين لنا ذلك من خلال النماذج التالية:

ـ النموذج الأول: يعقوب گفت: من سال‌ها با شما زندگی كردم (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٢).

الترجمة: قال يعقوب: لقد أقمت بين ظهرانيكم أعواما (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٢).

الجملة الفارسية مباشرة وبسيطة، تعتمد على الفعل "عشت" (= زندگی كردم)، مع حرف الجر "با" (= مع). أما الجملة العربية، فتستخدم تعبيرا مجازيا "بين ظهرانيكم"، وهو أبلغ من "معكم"، ويوحي بالاندماج والقرب.

ـ النموذج الثاني: فائقه گفت: لازم به توضيح نيست، تفسير كلام شما را خوب می‌فهمم (سريال يوسف پيامبر، قسمت ٣).

الترجمة: قالت فائقة: لا تبرري لي، فأنا أعلم جيدا ما ترمين إليه (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٣).

الترجمة اللغوية للجملة الفارسية هي "لا حاجة للشرح، أنا أفهم تفسير كلامك جيدا". فهي عبارة محايدة دون تأكيد أو انفعال مع أسلوب هادئ ومباشر، يعتمد على الإخبار. أما الجملة العربية، فتتميز بقوة وحسم أكبر، ويغلب عليها طابع حازم وعاطفي؛ وذلك للأسباب التالية: التحول من الفهم إلى اليقين، حيث انتقلت من مجرد فهم الموقف إلى التعبير عن علم يقيني به، عبر استخدام عبارة "أعلم جيدا" التي لا تترك مجالا للشك؛ والتحول من التلميح إلى الأمر المباشر، حيث قد تخلت عن

أسلوب "لا حاجة للشرح" الضمني، إلى استخدام صيغة الأمر المباشر والصارم "لا تُبرِّري"، مما يضفي على العبارة طابعا آمرا وحاسما، ويُغلق باب النقاش.

ـ النموذج الثالث: یوسف گفت: باید در محضر خداوند عهد کنید، از آنچه می‌گویم با کسی سخن نگویید (سریال یوسف پیامبر، قسمت ١٠).

الترجمة: عليك أولا أن تعاهدني أمام الله على أن لا تذيع لي سرّا مما سأطلعك عليه (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١٠).

الترجمة اللغوية للنص الفارسي "يجب أن تعاهد الله، ألا تخبر أحدا بما سأقوله"، أسلوب التزامي؛ لكنه عام وغير موجه لشخص معين؛ بينما تتميز الجملة العربية بأسلوبها الشخصي المباشر والجادّ، وذلك للاعتبارات التالية: كلمة "عليك" استخدمت بدلاً من صيغة العموم "يجب أن"، مما يجعل التكليف موجها إلى المخاطب، ويضفي طابعا آمرا وحازماً. وفعل "تعاهدُني" يشير إلى عهد واتفاق شخصي ومباشر بين المتكلم والمخاطب، وهو أكثر تحديدا وقوة من لفظ "تعاهد" أو "تعهد". و فعل "لا تذيع" يحمل دلالة قوية على النشر والانتشار الواسع، فهو لا يمنع الكلام فحسب، بل يمنع إشاعة السر ونشره على نطاق واسع، على عكس الفعل الأضعف "لا تخبر". فإضافة كلمة "سرا" تؤكد الطابع السري والخاص للحديث، لتمييزه عن أي كلام عادي، وتزيد من درجة التحذير والالتزام.

٦ـ٥. الإضافة

الإضافة في الترجمة تعني عملية إدراج عنصر جديد في النص الهدف وكون هذا العنصر غير موجود في النص الأصل. وينتج عن هذه الإضافة إثراء المضمون الدلالي لوحدات النص الهدف، بالمقارنة مع وحدات النص الأصل. ويلجأ المترجم إلى الإضافة، بسبب الغموض الموجود في بنية النص الهدف أو بسبب ضرورة إدخال تفاصيل أكثر لتجنب تضليل القارئ.

ـ النموذج الأول: بیهوده وقت تلف نکن (سریال یوسف پیامبر، قسمت ٦).

الترجمة: كف عن المماطلة وتضييع الوقت (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ٦).

مفردة "المماطلة" غير متوفرة في النص الأصل.

ـ النموذج الثاني: زلیخا گفت: مگر زبانش باید قدری کوتاه شود (سریال یوسف پیامبر، قسمت ١٠).

الترجمة: قالت زليخا: إلا لسانه السليط لا بد من ترويضه (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١٠).

"السليط " غير مندرج في النص الأصل.

ـ النموذج الثالث: عزیز مصر گفت: بودن با یوسف تعلق خاطر ایجاد کند (سریال یوسف پیامبر، قسمت ١٠).

الترجمة: قال عزيز مصر: ما أصعب أن تفارق شخصا ظريفا كيوسف (مسلسل يوسف الصديق، الحلقة ١٠).

عبارة "شخصا ظريفا" غير حاضر في النص الأصل.

الخاتمة

وقد خلص المقال إلى النتائج التالية:

ـ النظرية التأويلية نظرية، تعتمد على فهم مقصد المؤلف ومحاولة إيصال هذا المعنى إلى المتلقي في اللغة الهدف. ليست اللغة وحدها هي محور الترجمة وفقا لهذه النظرية، بل ما تحويه الأشكال اللغوية من معنى ظاهر وضمني إلى جانب المكملات المعرفية.

ـ المكملات المعرفية هي العناصر السديدة المنتمية إلى المخزون المعرفي والسياق المعرفي التي تقترن بالدلالات اللغوية للخطاب والنص، لتولد المعنى.

ـ واجهت ترجمة مسلسل يوسف الصديق عدة تحديات، أهمها تحديات على مستوى الكلام، وتحديات على مستوى النص. وذكرنا نماذج لكل منها، مع استعراض الحلول المقترحة.

ـ تمثلت الآليات التقنية التي تم رصدها في ترجمة مسلسل يوسف الصديق في التذويب، والتكثيف، والتطويع بكلا مستوييه، أي تغيير بؤرة العبارة وتغيير صياغتها، والابتكار في الخطاب، والإضافة.

***

المصادر والمراجع

أ. العربية

ابن الأثير، أبو السعادات مجد الدين المبارك بن محمد. (١٤٢١هـ). ***النهاية في غريب الحديث والأثر***. الرياض: دار ابن الجوزي.

ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم. (د.ت). ***لسان العرب***. تحقيق أمين محمد عبد الوهاب ومحمد الصادق العبيدي. ط ٣. بيروت: دار إحياء التراث العربي.

الأزهري، أبو منصور محمد بن أحمد. (١٤٢١هـ). ***تهذيب اللغة***. بيروت: دار إحياء التراث العربي.

أورتادو، إمبارو. (٢٠٠٧م). ***الترجمة ونظرياتها***. ترجمة علي إبراهيم المنوفي. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

بوزيد، مكية. (٢٠١٢م). ***حدود النظرية التأويلية في الترجمة التحريرية***. رسالة الماجستير. كلية الآداب والفنون واللغات. جامعة وهران.

الطريحي، فخر الدين. (١٣٦٢هـ.ش). ***مجمع البحرين ومطلع النيرين***. تحقيق أحمد الحسيني. قم: مرتضوي.

غيدير، ماتيو. (٢٠١٢م). ***مدخل إلى علم الترجمة***. ترجمة محمد أحمد طجو. الرياض: النشر العلمي والمطابع.

كوداد، محمد. (٢٠١٤م). ***النوعية في الترجمة من منظور الترجمة التأويلية***. أطروحة الدكتوراه. كلية الآداب اللغات والفنون. جامعه وهران.

لودورير، ماريان. (٢٠١٢م). ***الترجمة النموذج التأويلي***. ترجمة فايزة القاسم. بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

ـــــــــــ (٢٠١٠م). «النظرية التأويلية: الأصل والتطور». ترجمة محمد أحمد طجو. ***مجلة الآداب العالمية***. ع ١٤١. ص ٢ ـ ٤٤.

ـــــــــــ؛ ودانيكا سليسكوفيتش. (٢٠٠٩م). ***التأويل سبيلا إلى الترجمة***. ترجمة فائزة القاسم. بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

مختارية، الزاوي بوزريبة. (٢٠١٨م). «الترجمة والمعنى: النص وسياقاته من منظور تأويلي». ***الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية***. ع ١٩. ص ١١١ ـ ١١٧.

مونان، جورج. (١٩٩٤م). ***المسائل النظرية في الترجمة***. ترجمة لطيف الزيتوني. بيروت: دار المنتخب العربي.

نيومارك، بيتر. (٢٠٠٦م). ***الجامع في الترجمة***. ترجمة حسن غزالة. بيروت: دار ومكتبة الهلال.

ب. الفارسية

صدری افشار، غلام حسین؛ نسرین حکمی، و نسترن حکمی. (١٣٨٣هـ.ش). ***فرهنگ معاصر فارسی***. چ ٤. تهران: فرهنگ معاصر.

فرحزاد، فرزانه. (١٣٩٤هـ.ش). ***فرهنگ جامع مطالعات ترجمه***. تهران: علمی.

ج. اللاتينية

تينشيا

Tenchea, Maria. (2003). «Explicitation and Implicitation in the Translation Process». ***A Translation Studies, Linguistics, and Translation***. p 111.